



# “Đức Giêsu phải chỗi dậy từ cõi chết.” (GA 20,9)



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Chương Trình Mục Vụ

##### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI

(Đăng trong trang HĐGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)

(tiếp theo)

Thông điệp đã trình bày những suy tư rất sâu xa về những mối tương quan giữa Niềm Hy vọng Kitô giáo và Đức tin Kitô giáo và sự thay đổi tâm thức của con người thời nay trước Niềm Hy vọng Kitô giáo. Điều này được nhận ra nhất là khi Thông điệp dựa vào thư gửi tín hữu Do Thái (x. s. 7) để trình bày vấn đề đức tin như là điều cốt yếu, những gì người ta mong đợi (x. Dt 11,1). Ngày nay, người ta thấy nhân loại đặt cuộc sống trong hai viễn tượng, viễn tượng vật chất, hoàn toàn coi vật chất như là lý do của cuộc sống con người; và viễn tượng Đức Tin được chủ trì bởi Đức Cây, bởi Niềm Hy vọng. Niềm Hy vọng cũng được bàn tới trong bối cảnh Cựu Ước (s. 2), được coi như là một cuộc gặp gỡ của từng cá nhân với Thiên Chúa hằng sống và diễn tiến trong chiều hướng đi về Chúa Kitô, Đấng Cứu Thế sẽ đến mà Giao Ước đã nói tới.

Vào thời kỳ đầu Kitô giáo, người ta đã nhận ra những chứng tích về Niềm Hy vọng qua các bia mộ của các tín hữu đầu tiên, tại các hang toại đạo ở Rôma, khi người ta thấy hình vẽ Chúa Kitô như là một triết gia dạy nhân loại cách thức làm người cho đúng cách, dạy nhân loại con đường khôn ngoan để đạt tới phúc trường sinh, dạy họ nghệ thuật sống và chết (s. 6). Nhưng cuộc sống trường sinh là gì? Đức Thánh cha đã phân tích kỹ càng và sâu sắc trong các số 10-12 của Thông điệp. Nhiều người coi cuộc sống trường sinh là điều không thể ước muốn được, và vì thế không thể đạt được hay chiếm hữu được. Vì thế, họ chỉ muốn kéo dài cuộc sống hiện tại chứ không muốn chết ngay. Theo Đức Thánh cha, dựa vào thư của Thánh Augustinô gửi cho quả phụ Proba cuộc sống trường sinh không phải là chuỗi ngày liên tục kế tiếp nhau, nhưng là một cái toàn thể mà chúng ta mong muốn đạt được. Như vậy, cái toàn thể ồm ấp chúng ta và ngược lại, chúng ta ồm ấp, cứu mang chính cái toàn thể, cái trọn vẹn này. Niềm Hy vọng đi theo chiều hướng này là mong mỏi, ước muốn cái trọn vẹn này sẽ tới.

Một câu hỏi thường được Đức Thánh cha đặt ra trong Thông điệp của ngài "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng": Niềm Hy vọng mang tính cách cá nhân hay cộng đồng? (s. 13). Trong tâm thức của người thời nay, thì hy vọng chỉ quy về cá nhân mà thôi. Theo các Giáo phụ, thì Niềm Hy vọng Kitô giáo phải là một Niềm Hy vọng cộng đồng (s. 14).

Thông điệp cũng cho thấy tâm thức duy khoa học ngày nay, nhất là do ảnh hưởng của Francis Bacon (một nhà triết học thực nghiệm người Anh) vào cuối thế kỉ XV, với cuốn Novum Organum (Cơ chế mới), đã trình bày Niềm Hy vọng với những khía cạnh tiêu cực, làm hại cho niềm xác tín và việc sống Niềm Hy vọng Kitô giáo. Theo triết gia này, khi khoa học tiến bộ, người thời nay chỉ còn tin vào tiến bộ của khoa học, và làm sao để các tiến bộ này chữa trị những đố vỡ, những mất mát về một Thiên đàng bị huỷ hoại, không còn có thể chiếm hữu được do sức con người (s. 16 tt). Vì thế, người thời nay mất đi cái chính yếu của Niềm Hy vọng Kitô giáo. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

|                       |   |   |   |   |
|-----------------------|---|---|---|---|
| <b>Thứ Sáu 21/3</b>   | Maria Phanxicô & Anna   | Phạm Viêm Châu + Cậu Mợ   | <b>Chúa Nhật (tt)</b> Phaolô Gioan Baotixia Tadeô Maria, Teresa Tiên nhân CLH   | Nguyễn Phai Gia Đình, Grace To Báu Minh Sam&Sandy Yen Pham Phạm Viêm, Đoàn TK Thanh Duong Nguyen G.Đ Trần Sĩ G.Đ Lành |
| <b>Thứ Bảy 22/3</b>   | Các Ân nhân Giáo Xứ Anna & Giuse Gioan Baotixia Maria Phanxicô Xaviê & Phêrô                                | Sống hay đã Mất Hồng - Vu Gia Đình, Grace To Ô. Đặng Đình Diệt  | <b>Thứ Hai 24/3</b> Phanxicô, Maria Tạ ơn   | Anh Quoc Bui Phan 1 Người Nguyễn Văn Biết Chiêu Bui HCBMCG  |
| <b>Chúa Nhật 23/3</b> | Toàn Thể Dân Chúa Anna Dominicô Dominicô Franxicô Giuse Giuse, Micae, Mồ côi & Tạ ơn Phanxicô Xaviê & Phêrô | GD Sơn-Lộc, An -Thanh & Tú Sam&Sandy Yen Pham GD Bùi Văn Chúc Vũ Thị Mùi Loan Yến Nguyễn Thanh Hùng Nguyễn Văn Thành Anrê Nguyen GD Sơn-Lộc, An -Thanh & Tú | <b>Thứ Ba 25/3</b> Têrêsa & Giuse Gioan BT, Đaminh & Maria & Mồ Côi<br><b>Thứ Tư 26/3</b> Giuse & Maria Maria<br><b>Thứ Năm 27/3</b> Phêrô & Maria Maria<br><b>Thứ Sáu 28/3:</b> Gioan Baotixita & Tiên Nhân Mồ côi | Gia Đình G.Đ Tuấn Hoa   |

## CHẦU KÍNH LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA:

Mỗi chiều từ thứ Hai ngày 24 tháng 3 cho đến thứ Bảy ngày 29 tháng 3 sẽ có chầu Kính Lòng Thương Xót Chúa từ **5:30PM tới 6:00PM** và Thánh Lễ tiếp theo. **Lưu Ý:** Ngày Thứ Bảy sẽ không có đọc kinh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp trước Thánh Lễ như thường lệ. Riêng **Chúa Nhật Kính Lòng Thương Xót Chúa** ngày 30 tháng 3, giờ chầu sẽ bắt đầu từ **3:00PM tới 5:00PM**. Xin kính mời quý vị tham dự.

**CHÚC MỪNG ANH CHỊ EM TÂN TÔNG:** Đức Ông chánh xứ, quý cha phó, quý sơ, BCH cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng anh chị em Tân Tông trở thành con Chúa và là thành viên của cộng đoàn dân Chúa GX Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa Phúc Sinh và qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, và Thánh Cả Giuse luôn ở cùng các anh chị em luôn mãi.

**HÚC MỪNG PHỤC SINH:** Cha Đức Ông chánh xứ, quý cha phó cùng toàn thể BCH nguyện chúc quý sơ DMTG, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Công Giáo Tiến Hành, quý Ban Ngành, quý Đoàn Thể, quý Hội Đồng Hương, quý cụ, quý ông bà anh chị em, và các bạn trẻ một mùa Phục Sinh được tràn đầy ơn Chúa Phục Sinh qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, và Thánh Cả Giuse.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NGHỈ HỌC:** Chúa Nhật Phục Sinh ngày 23 tháng 3, các em được nghỉ học. Đồng thời Cafeteria GX cũng đóng cửa.

**HỘP THƯ CỦA CÁC HỘI ĐOÀN, HỘI ĐỒNG HƯƠNG, CÁC BAN NGÀNH:** Để việc liên lạc giữa các ban ngành đoàn thể... trong giáo xứ được dễ dàng và nhanh chóng, Khối Hành Chánh đã thiết lập cho mỗi ban ngành đoàn thể một hộp thư đặt tại Văn Phòng Giáo Xứ. Và cũng xin thông báo là đã có Biên Bản buổi họp toàn Giáo xứ ngày 8-3-08. Kính mời quý Đoàn Thể, Hội Đồng Hương và các Ban Ngành đến lấy tại hộp thư trong VPGX.

## GIỚI THIỆU LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA: THÁNH FAUSTINA KOWALSKA LÀ AI?

Thánh Nữ Faustina Kowalska sinh ngày 25/8/1905 ở Glogowiec, nước Ba Lan và qua đời tại Cracovia năm 1938, lúc mới có 33 tuổi. Faustina là con thứ 3 trong đại gia đình gồm 10 anh chị em của một gia đình nông dân rất sùng đạo. Lúc 16 tuổi, Faustina làm việc trong những gia đình khá giả. Năm 20 tuổi, Faustina xin vào tu tại Dòng các Nữ tu Đức Trinh Nữ rất thánh, Mẹ của Lòng Thương Xót. Từ nhỏ Faustina đã nổi bật về đức tin, lòng mộ đạo và sự vâng lời. Faustina thường lập đi lập lại lời này: "Nơi Chúa Giêsu có tất cả sức mạnh của tôi."

Trong 13 năm sống trong Dòng, Faustina đã được nhiều ơn mặc khải và thị kiến (visions). Ngày 22/2/1931, trong lúc ở tại tu viện ở Crakow, chị đã thị kiến Chúa Giêsu hiện ra với chị, và yêu cầu chị thực hành ngày Chúa Nhật Lòng Thương Xót Chúa. Chị thấy Chúa Giêsu trong phẩm phục màu trắng với một tay chúc lành, còn tay kia chỉ vào tim của Chúa. Tấm hình đã được vẽ lại và loan truyền đi khắp thế giới. Sau những lần mặc khải, nữ thánh Faustina đã ghi chép lại rằng Chúa Giêsu yêu cầu lần chuỗi kính Lòng Thương Xót Chúa, để cầu cho người mắc tội trọng và cũng có thể khẩn xin ơn riêng cho mình. Vào ba giờ chiều mỗi ngày, hãy cầu nguyện cho kẻ có tội cùng tưởng niệm cái chết của Chúa Giêsu, vì Chúa cũng đã sinh thì trong giờ này. Trong cuốn nhật ký "Lòng Thương Xót Chúa Trong Linh Hồn Tôi" chị Faustina viết: "Buổi chiều khi đang ở trong phòng, tôi bỗng thấy một thị kiến: Chúa hiện ra trong trang phục màu trắng, bàn tay mặt giờ lên như để chúc lành, bàn tay trái áp nơi con tim, từ nơi đó phát xuất hai luồng ánh sáng, một luồng đỏ và một luồng trắng. Tôi im lặng nhìn chăm chú vào Chúa. Tâm hồn tôi dâng lên một nỗi sợ hãi, nhưng đồng thời với một niềm vui sướng khôn tả. Sau đó, Chúa Giêsu nói với tôi: "Con hãy họa một bức ảnh giống như con đã thấy, kèm theo chữ: Lạy Chúa Giêsu, con tin tưởng nơi Ngài". Ta hứa rằng linh hồn nào tôn sùng Ta qua hình ảnh này- sẽ không bị hư mất. Ta cũng hứa sẽ cho họ được chiến thắng những kẻ thù của họ trên trái đất này, đặc biệt là trong giờ chết. Ta sẽ bảo vệ họ như chính bảo vệ vinh quang của Ta. Ta sẽ hiến dâng nhân loại một nguồn mạch mà từ đó tuôn ra những ân sủng của Lòng Thương Xót. Nguồn mạch đó là bức ảnh này và dòng chữ: "Lạy Chúa Giêsu, con tin tưởng nơi Ngài". Ta mong mỗi bức ảnh này phải được tôn sùng đầu tiên trong nhà nguyện của con, sau đó trên toàn thế giới

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 3

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| 3/3/1983  | Nguyen Phung           |
| 15/3/1984 | Pham Thi Dieu          |
| 17/3/1985 | Nguyễn Tấn Hưng        |
| 3/3/1986  | Tạ Quang Trọng         |
| 5/3/1987  | Nguyễn Thu Dung        |
| 23/3/1990 | Trần Nhân Nghĩa        |
| 17/3/1992 | Nguyễn Thị Nội         |
| 18/3/1992 | Phan Văn Tai           |
| 7/3/1993  | Nguyễn Pháp            |
| 16/3/1995 | Phạm Văn Định          |
| 16/3/1996 | Nguyễn Kim Liên        |
| 24/3/1997 | Phạm Thị Thắm          |
| 5/3/1998  | Đôn Đình Nguyễn        |
| 11/3/1999 | R. Gioan B. Hồng Phúc  |
| 21/3/1999 | Phany Phommarath       |
| 7/3/2001  | Catarina Lê Thị Biên   |
| 26/3/2003 | S Anna Đỗ T Kim Oanh   |
| 10/3/2005 | Phêrô Nguyễn Việt Hùng |
| 19/3/2005 | Giuse Nguyễn Văn Thạch |
| 20/3/2006 | Maria Cao Thị Oanh     |
| 30/3/2006 | Anna Trịnh Thị Bạch    |
| 7/3/2007  | Gioan B. Phạm Văn Nghi |

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

| Tuần Lễ   | Xin Giỏ    | Quán Ăn    | Nguyệt Liễm | Tổng Cộng          |
|-----------|------------|------------|-------------|--------------------|
| 11/3-17/3 | \$4,803.39 | \$1,280.00 | \$4,550.00  | <b>\$10,633.39</b> |

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Chúa Phục Sinh (CĐCH 125)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 117 <HVVH>  
**Ca Tiếp Liên:** Hoan Ca Phục Sinh (CĐCH 130)  
**Dâng Lễ:** Dâng Lễ Phục Sinh <N.Chánh>  
**Hiệp Lễ:** Chúa Phục Sinh <Trần Văn Huyền>  
**Kết Lễ:** Lạy Nữ Vương Thiên Đàng (CĐCH 135)

### Chúa Phục Sinh

Cảm hứng Lc 24,34 ; Kh 1,6

Tv 138, 5

Trần Văn Huyền

**Maestoso** *cresc.*

**ĐK:** Chúa nay Phục Sinh, Người đã sống, sống lại khỏi hoàn. Người đã

thăng, thăng luôn tử thần. Ha - lê - lui - a ! Ha - lê - lui - a !

**ff** Chúa nay Phục sinh, hát lên mừng hiển vinh Thiên Chúa. Hát lên

mừng quyền năng Thiên Chúa. Ha - lê - lui - a ! Ha - lê - lui - a !

**mp** **PK1:** Con nay đã sống lại rồi. Con Ha - lê - lui - a ! Ha - lê - lui - a !

nay đã sống lại rồi và ở mãi với Ha - lê - lui - a ! Ha - lê - lui - a ! Và ở mãi với

*cresc.* Cha và ở mãi với Cha. Cha, và ở mãi với Cha.

**mf** **PK 2:** Bàn tay Cha đặt xuống trên Con, (Ha - lê - lui - a) Kỳ diệu thay mức

thương trí siêu phàm. Ha - lê - lui - a ! Ha - lê - lui - a.

## Chúa Nhật Phục Sinh

Tv117

hvh

**Đáp:** Đây là ngày Chúa đã dựng nên, nào ta hãy mừng rỡ hân hoan

(hoặc hát Alleluia thay câu Đáp)  
 Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. Al - le - lu ia, Al - le - lu - ia.

1. Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa nhân từ,  
 2. Tay hữu Chúa uy dũng mãnh liệt,  
 3. Những hòn đá thợ xây bỏ ra ngoài.

1. mãi đến muôn muôn đời, Chúa hằng yêu thương.  
 2. tay hữu của Ngài đã đưa tôi lên.  
 3. đã biến nên đá tảng góc tường kiên vững.

1. Hỡi Is - ra - el, hãy xuống ca reo hò  
 2. Tôi chẳng chết nhưng sống với Ngài.  
 3. Đó là do Thiên Chúa ra tay làm,

1. cho đến muôn muôn đời, Chúa mãi yêu thương hoài.  
 2. Tôi sẽ loan truyền công cuộc bởi tay Ngài.  
 3. Ôi biết bao diệu kỳ, diệu kỳ trước mắt con người.

### Dâng Lễ Phục Sinh

Nguyễn Chánh

Con xin dâng lên khúc nhạc, mừng nay Chúa đã Phục Sinh.  
 Con xin dâng lên khúc nhạc. Nguyễn hát câu ca ân

Xin dâng lên câu chúc tụng, ca mừng Chúa đã sống lại  
 tình Xin dâng lên câu chúc mừng Chúa đã sống lại.

Dâng hương thơm ngát bay, đây muôn khúc ca giao hòa nhân thế. Nào cùng  
 Dâng hương thơm ngát bay, đây muôn khúc ca giao hòa nhân thế. Nào cùng

dâng muôn muôn ý thơ, tung hô khắp nơi Chúa chúng ta Phục Sinh  
 dâng muôn muôn ý thơ, tung hô khắp nơi Chúa chúng ta Phục Sinh

1. Dâng lên muôn hoa, với cung đàn ca. Muốn dân reo  
 2. Con xin dâng lên đức tin của con. Luôn luôn trung  
 3. Tung hô vinh quang, đất trời hòa vang. Ai le lu  
 4. Xin dâng con tim, mến yêu cây trồng. Hôm nay tuyền

1. vang: Chúa đã sống lại. Người đã từ trong cõi chết, cứu thoát ngàn dân  
 2. kiên, mến yêu trồng cây. Niềm tin Ki Tô chiến thắng, Chúa đã Phục Sinh  
 3. ia, Chúa đã sống lại. Niềm tin xin dâng lên Cha, Ai le lu ia  
 4. xung, đức tin muôn đời. Nguyễn xin cho con được sống Ánh sáng Phục Sinh

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa


**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  


**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

  
**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Bosco Điện Đăng**  
 Cell:(503) 888-5212  
 Van.(360) 892-5113  
**Agency Owner**  
 Nhân viên Bảo Hiểm  
**Auto, Home, Business, Life**  
 Uy Tín & Tận Tâm

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**